



# PACIFIC INTERNATIONAL LINES (PTE) LTD

140 CECIL STREET #03-00, PIL BUILDING, SINGAPORE 069540 TEL: 65-6221  
8133 FAX: 65-6225 8244 WEBSITE: www.pilship.com  
CO. REG. NO. 196700080N

Dated: 10<sup>th</sup> June 2016

日期: 2016年6月10日

## NOTICE TO SHIPPER

### 给发货人的通知

## **SOLAS – VGM (VERIFIED GROSS MASS)**

### **海上人命安全公约 – 验证总重量**

#### **Background by SOLAS** 背景

To ensure the safety of the ship, the safety of workers both aboard ships and ashore, the safety of cargo and overall safety at sea, the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), as amended, requires in chapter VI, part A, regulation 2 that packed containers' gross mass are verified prior to stowage aboard ship.

为确保船舶的安全，船上及岸上工人的安全，货物的安全以及在海上的整体安全，新修订的海上人命安全公约的国际公约在规则 2，A 部分，第六章里要求装货的集装箱的总重量必须在装船前经过验证。

**With effect from 1<sup>st</sup> July 2016**, the shipper is responsible for the verification of the gross mass of a container carrying cargo (hereinafter "a packed container"). The shipper is also responsible for ensuring that the verified gross mass is communicated in the shipping documents sufficiently in advance to be used by the ship's master or his representative and the terminal representative in the preparation of the ship stowage plan.

自 2016 年 7 月 1 日起，发货人有责任确认载货集装箱（以下“装货集装箱”）的总重量。发货人并有责任保证该 VGM 预先在海运单证里有充分的交流沟通以便船长或其代表以及码头代表准备船舶配载计划。

In the absence of the shipper providing the verified gross mass of the packed container, the container should not be loaded on to the ship unless the master or his representative and the terminal representative have obtained the verified gross mass through other means.

如果发货人未提供装货集装箱的 VGM，该集装箱将不会装船，除非船长或其代表及码头代表已经由其它渠道获得该集装箱的 VGM。

Please refer to the guidelines for improving safety and implementation the SOLAS container weight verification requirements:

请参照关于促进安全及执行海上人命安全公约对集装箱重量确认要求的指导方针：

IMO Safety Committee:

国际海事组织安全委员会：

[http://www.worldshipping.org/industry-issues/safety/MSC\\_1-Circ\\_1475](http://www.worldshipping.org/industry-issues/safety/MSC_1-Circ_1475)

World Shipping Council:

世界航运协会：

[http://www.worldshipping.org/industry-](http://www.worldshipping.org/industry-issues/safety/WSC_Guidelines_for_Implementing_the_SOLAS_Container_Weight_Verification_Requirement.pdf)

[issues/safety/WSC\\_Guidelines\\_for\\_Implementing\\_the\\_SOLAS\\_Container\\_Weight\\_Verification\\_Requirement.pdf](http://www.worldshipping.org/industry-issues/safety/WSC_Guidelines_for_Implementing_the_SOLAS_Container_Weight_Verification_Requirement.pdf)



# PACIFIC INTERNATIONAL LINES (PTE) LTD

140 CECIL STREET #03-00, PIL BUILDING, SINGAPORE 069540 TEL: 65-6221  
8133 FAX: 65-6225 8244 WEBSITE: [www.pilship.com](http://www.pilship.com)  
CO. REG. NO. 196700080N

## What is Verified Gross Mass (VGM)? 什么是 VGM?

VGM is the total gross mass of a packed container. It comprises of the cargo weight, the weight of the packaging materials used and the container tare weight.

**VGM** 就是装了货的集装箱的总重量。它包括货物的重量，所使用包装材料的重量以及集装箱的皮重。

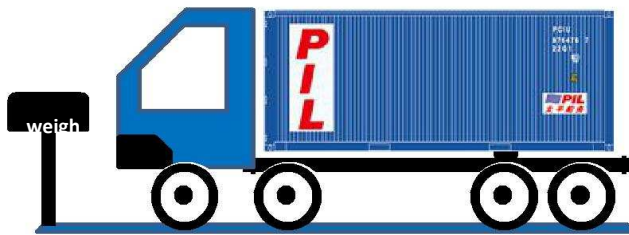
## Methods to be used for VGM declaration VGM 的申报方法

Following are the two methods offered by the SOLAS Convention: 以下是海上人命安全公约提供两种方法:

### Method 1 – Weighing 方法 1 – 称重

The packed container to be weighed at the weighbridge, scale, lifting equipment or any other device that meets the accuracy standards and requirements of the State.

装货集装箱可以由地秤，天平，起重设备或其它符合标准精度及国家要求的设备进行称重。



### Method 2 – Calculating 方法 2 – 计算

All packages/items loaded into the container to be weighed individually. The weight of the packaging materials such as dunnage, pallets and materials used for securing the cargo in the container to be included.

所有装入集装箱的包裹、全部物品单独称重。重量还应包括衬垫物，托盘以及集装箱内货物加固材料等包装材料。

The tare weight of the container to be included (the tare weight can be found on the CSC plate on door of the container and or via online enquiry on through [www.pilship.com](http://www.pilship.com))

集装箱的皮重应当包括。（皮重可以在集装箱门上的装箱安全铭牌上看到，也可以通过太平航运网站在线查询）



## Who is Responsible to declare VGM? 谁负责申报 VGM?

The shipper named in the Bill of Lading is responsible for the VGM. The signatory of the VGM declaration must be duly authorized by the shipper.

提单里指定的发货人对 **VGM** 负责。**VGM** 的申报署名人应由发货人正式授权。



## PACIFIC INTERNATIONAL LINES (PTE) LTD

140 CECIL STREET #03-00, PIL BUILDING, SINGAPORE 069540 TEL:  
65-6221 8133 FAX: 65-6225 8244 WEBSITE: [www.pilship.com](http://www.pilship.com)  
CO. REG. NO. 196700080N

### When to submit the VGM ? 何时提交 VGM?

VGM submission must be provided to PIL in writing via email attachment on a standard form or via the standard EDI format, known as VERMAS prior to the stipulated cut-off date/time. The cut-off date/time may vary from country to country and port to port. It is therefore important for shippers to obtain the cut-off date/time from the local offices/booking offices.

**VGM** 的提交必须用标准格式以书面形式经由邮件附件或经由标准的 **EDI** 格式像 **VERMAS** 在规定的截止日期/时间之前提供给太平船务。因此发货人从当地代理/订舱公司获得截止日期/时间很重要。

### Methods to submit VGM data information to PIL 提交 VGM 信息数据给太平船务的方法

The following methods are available for submission to PIL: 有以下可行方法提交给太平船务:

- A. Shippers can submit their VGM in our standard Microsoft Excel format to our email address: [VGM@sgp.pilship.com](mailto:VGM@sgp.pilship.com). The excel worksheet is available on our website ([www.pilship.com](http://www.pilship.com)).

发货人发送标准的微软表格到: [VGM@sgp.pilship.com](mailto:VGM@sgp.pilship.com). 该表格太平航运网站里有。  
([www.pilship.com](http://www.pilship.com)).

Please note that the stated email address is an auto update function and no personnel will be manning. As such, it is Shipper's responsibility to ensure that accurate information is provided.

请注意: 该邮箱自动更新, 未配备人工服务。因此发货人有责任保证提供精确信息。

Shipper will receive a return email for confirmation on the successful VGM submission.

**VGM 成功提交后, 发货人将收到确认回复邮件。**

- B. PIL accept submission of VGM data in a standard EDIFACT message known as the VERMAS format. Shippers can send the data to the Email address: [VGM@sgp.pilship.com](mailto:VGM@sgp.pilship.com).

太平船务接受标准的 **EDIFACT** 信息提交 **VGM** 数据。像 **VERMAS**。发货人可发数据到:  
[VGM@sgp.pilship.com](mailto:VGM@sgp.pilship.com).

Shipper will receive a return email for confirmation on the successful VGM submission.

**VGM 成功提交后, 发货人将收到确认回复邮件。**

- C. PIL accept VERMAS data via portal (eg INTTRA, CargoSmart, GTNexus). Please approach our local agent if you are opting this method of submission.

太平船务经由门户网站接受 **VERMAS** 数据(例如 **INTTRA, CargoSmart, GTNexus**)。如选择该提交模式请与太平船务地方代理联系。

- D. Manual submission: PIL strongly encourage the shipper to use submission A to C described above. However, should it be required, shipper can send VGM declaration in our PIL standard VGM declaration form to our agent via email or fax.

手工提交: 太平船务强烈支持以上描述的 **A 到 C** 的提交方式。然而, 如有需求发货人可用太平船务标准的 **VGM** 申报表发邮件或传真申报 **VGM**。

**IMPORTANT:** Please be reminded that PIL will not accept any VGM declaration verbally through phone call or voice call. VGM declaration send via social media such as SMS, Whatsapp, WeChat etc is not acceptable.

**重要提示:** 请记住太平船务将不接受任何通过电话及语音的 **VGM** 口头申报。不接受经由公共媒体比如短信, **Whatsapp**, 微信等方式的 **VGM** 申报。



## PACIFIC INTERNATIONAL LINES (PTE) LTD

140 CECIL STREET #03-00, PIL BUILDING, SINGAPORE 069540 TEL:  
65-6221 8133 FAX: 65-6225 8244 WEBSITE: [www.pilship.com](http://www.pilship.com)  
CO. REG. NO. 196700080N

### Consequences if VGM is not available or is inaccurate      没有或错误的 VGM 的后果。

PIL is prohibited to load the packed container onto the vessel without VGM.  
太平船务禁止没有 VGM 的装货集装箱装船。

The shipper will be liable for any cost that may arise (but not limited to weighing costs, shut out cost, storage cost levied by the local authorities/terminals, demurrage and other administrative costs).  
发货人将对产生的任何费用负责（包括但不限于称重费用，退关费用，仓储费用及地方当局/码头征收的滞留及行政费用）

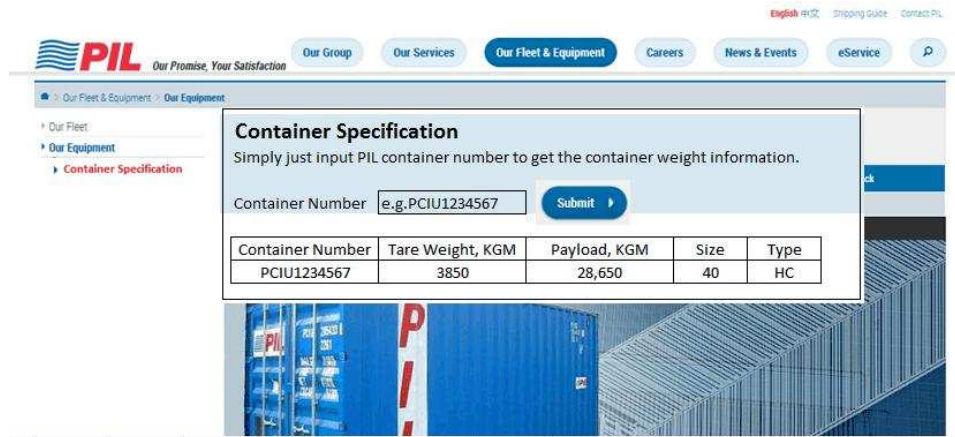
### PIL Container Weight      太平船务集装箱重量

To assist our shippers in VGM declaration, the tare weight of our containers can be obtained from our website ([www.pilship.com](http://www.pilship.com)).  
为了协助我们发货人对 VGM 的申报，我们的集装箱皮重可以从我们网站获取([www.pilship.com](http://www.pilship.com))。

It can be found in the Sub menu under Our Equipment named "Container Specification"  
集装箱皮重可以网站子菜单中的我们的设备的“集装箱规范”栏目里找到。

Below "Pop Out Screen" is for user to enter container number followed by action button to display the info. (Provide link)

下面“弹出屏幕”为用户输入集装箱号码后用操作按钮来显示信息。(提供链接)



By complying with SOLAS Convention, PIL remain committed to the safety of our seafarers, the environment, your cargo and our vessels.

通过遵守 SOLAS 公约，太平继续致力保证于我们的海员，环境，你们的货物和我们的船舶的安全。

We thank you in advance for your cooperation and understanding.

我们预先感谢您的配合和理解。

Please contact PIL local agent or visit our website ([www.pilship.com](http://www.pilship.com)) for the latest VGM information.

至于最新的 VGM 信息，请联系 PIL 当地代理或浏览我们的网站([www.pilship.com](http://www.pilship.com))。